

Содержание:

Введение

Перевод как творческий процесс передачи текста с одного языка на другой существует уже несколько веков и поэтому уже созданы определенные традиции. Важность перевода осознается более отчетливо. С помощью перевода люди, которые говорят на разных языках, могут разговаривать, вести переговоры в многонациональных странах, перевод поддерживает межкультурный и межъязыковой диалог, благодаря переводу распространяются различные религии, учения.

Научный перевод – это перевод научных текстов, поэтому потребуются специальные знания. Эти тексты требуют глубокого знания как исходного, так и целевого языков, а также правильного понимания предмета. Научные переводчики часто являются квалифицированными лингвистами, специализирующимися в таких областях, как медицина, биология или химия. Иногда это ученые, которые развили высокую степень лингвистических знаний, которые они применяют для перевода текстов в своей области знаний. Сотрудничество лингвистов и предметных специалистов в данном случае действительно распространено. В этой статье мы расскажем вам о некоторых из лучших научных методов перевода.

В настоящее время существует большая необходимость акцентировать внимание на научном переводе не только как на особом виде переводческой деятельности и специальной теории, исследующей этот вид деятельности, но и придавать научному переводу статус самостоятельной прикладной науки. С лингвистической точки зрения особенности научного распространяются на его стилистику, грамматику и лексику. Основная задача научного перевода – максимально четкое и точное доведение информации до читателя. Это может быть достигнуто путем логической интерпретации фактического материала без явной эмоциональности. Стил научных материалов можно определить как формально-логический.

Научные тексты раскрывают множество грамматических особенностей. Наиболее характерной лексической особенностью научных материалов является насыщенность терминами и терминологией, а также наличие лексических структур и акронимов. Особое место в таких материалах занимают тексты, ориентированные

не только на носителей языка данной группы, но и на представителей определенной профессиональной группы с определенными экстралингвистическими знаниями.

Актуальность данного исследования. В настоящее время существует большая необходимость подчеркнуть научного перевода не только как особого вида переводческой деятельности и специальной теории, которая исследует данный вид деятельности, а как присвоить научных переводов «статус» самостоятельной прикладной науки. С лингвистической точки зрения особенности научного распространяются на его стилистику, грамматику и лексику. Главная задача научного перевода – максимально четкое и точное донесение информации до читателя.

Целью курсовой работы является рассмотрение видов перевода научных текстов

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. раскрыть понятие научного текста и его специфику;
2. классифицировать основные виды научных текстов;
3. выявить и описать лексические особенности текстов научного стиля;
4. рассмотреть особенности видов научных текстов.

Объектом исследования в данной работе являются научные тексты, которые рассматриваются в аспекте переводоведения.

Предметом данного исследования является перевод текстов научного стиля.

Теоретическая значимость исследования определяется ее вкладом в изучение переводоведения. Результаты исследования могут быть использованы для обозначения специфики функциональных стилей текстов.

Практическая значимость исследования. Материалы данной работы приводят к выводу, что данное исследование выясняет необходимость отметить трудность и вариативность научного перевода.

Структура работы. Курсовая работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы. Общее количество страниц – 30.

Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

1.1. Понятие и специфика текстов научного стиля

Научный текст – это связный набор высказываний, связанных с наукой или научным языком. Этот тип текстов использует понятный язык и упорядоченные предложения, с довольно простым синтаксисом.

Понятие «научная литература» объединяет, как известно, различные виды литературы, которые отличаются языковой подачей: монографии, различные учебники, журнальные статьи, описания, краткие ссылки. В научных работах материал изложен кратко, точно и логично и в то же время достаточно полно и наглядно. Для всех аспектов данного вида литературы присутствует много общего, что позволяет говорить об общих лексико-грамматических особенностях научной литературы [14, с.231].

Цель состоит в том, чтобы эта информация была правильно интерпретирована слушанием, поэтому эти записи должны сообщать некоторую истинную информацию.

Научные тексты предполагают иной способ объяснения событий. Этот способ может сильно отличаться от обычного. В целом повествовательный текст связан с объективными структурами, а научная литература – с логическими структурами.

Говоря более простым языком, можно обобщить и сказать, что логическое мышление информирует экспертов об определенных областях, в то время как неопытные концентрируются на объективных структурах.

Научную литературу легче понять, когда она напоминает повествовательный текст, ориентируясь на цели и человеческие факторы.

Также стоит отметить, что данная литература относится к написанию любого научного предмета, часто представленного нетехническим образом, так что он может быть понят аудиторией ненаучных людей.

Этот тип литературы может также ссылаться на доклады научных наблюдений и результаты, представленные в определенной и общепринятой форме его отрасли.

Идея состоит в том, что в текстах научных текстов используются элементы, которые могут понятным и простым способом объяснить информацию читателям литературы. Чтобы достичь этого понимания, следует использовать стратегии объяснения, такие как глаголы в активном голосе, аналогии метафор и объяснения, прежде чем прийти к выводу [4, с.87].

Также очень подробные объяснения должны быть принесены в жертву, чтобы читатель не потерялся в тексте и мог полностью понять представленную информацию. Как правило, эту литературу можно разделить на четыре основные категории: аргументативные тексты, справочные тексты, доклады и поучительные тексты.

1. Аргументативный текст

В аргументативных текстах есть две позиции, два мнения, которые сравнивают одно с другим. Автор «нападает» на идеи оппонента, кратко излагая их, а затем доказывая обратное. Его цель – обеспечить и поддержать диссертацию научными доказательствами.

1. Референтный текст

Эти тексты просто описывают какое-то явление, например, создание Вселенной, и обычно основаны на логической причине. В отличие от аргументативных текстов, автор не участвует идеологически или эмоционально в том, что он описывает. Его цель состоит в том, чтобы быть как можно более ясным, поскольку цель этого типа текстов – объяснить явление наиболее прозрачным образом.

1. Отчеты

В отчетах они пишут тексты для описания того или иного события. Поэтому они разрабатываются со структурой временной последовательности, такой как фазы лабораторного эксперимента. Он стремится подробно описать временную последовательность процедуры или шаги события.

1. Учебные тексты

Эти тексты рассказывают читателю, как выполнить действие, например, как подключить компьютер.

Они основаны на ряде императивных вербальных форм. Ваша цель состоит в том, чтобы поручить читателю выполнить соответствующую задачу. Руководства

пользователя являются учебными текстами [15, с.53].

Другие характеристики научных текстов:

- частое использование пассивной формы (поскольку в научном контексте акцент делается на действии, а не на том, кто это делает);
- высокий уровень сравнительных форм;
- предварительная модификация: использование модификаторов (прилагательных, наречий, существительных) для предоставления точных сведений;
- взаимодействие между письменными текстами и рисунками, графиками и диаграммами;
- словарный запас: как правило, формальный характер и конкретные.

Стиль научных работ существует по большей части в рамках письменной формы языка (научные статьи, монографии или учебники), но может проявляться и в устной форме (в научных докладах, лекциях, дискуссиях на конференциях и др.). В последнем случае этот стиль уже имеет некоторые особенности разговорной речи. Целью научной речи является представление точной информации, поэтому она требует использования специальной терминологии, не допускающей многозначности, образных значений, эмоциональных коннотаций, так как это характерно для разговорного и публицистического стилей [18, с.102].

1.2. Языковые особенности научного стиля

В повседневном языке мы используем слова, которые часто расплывчаты и имеют общее значение. Наиболее характерной лексической особенностью научных материалов является насыщенность терминами и терминологией, а также наличие лексических структур и акронимов. Особое место в таких материалах занимают тексты, ориентированные не только на носителей языка данной группы, но и на представителей определенной профессиональной группы с определенными экстралингвистическими знаниями.

К лексическим особенностям научных текстов относятся:

- наиболее частые категории слов: существительные и прилагательные
- терминология – слова с четко определенным фиксированным значением в конкретной научной дисциплине

- половина терминов, разделяемых всеми науками: процесс, эффект, функция; функционировать, работать, изменять;
- книжные слова: ничтожно мало, обвести, распространить;
- употребление имён собственных;
- использование нейтральных выражений;
- отсутствие слов в пределах стандартного языкового разнообразия;
- запрет на использование диалектов и сленга;
- исключить употребление эмоциональных слов, междометий, фразеологизмов, но некоторые термины эмоциональные для выражения их мотивации: мертвое пространство, мягкая посадка, Большой Взрыв;
- исключить употребление разговорных слов, сравнений в заголовках и текстах [20].

В научном контексте, если вам нужно упомянуть объект, вы должны использовать один и единственный термин, который его описывает.

Такие термины не имеют синонимов, и новые понятия практически формируются по модели существующих, производных от классических греческих или латинских языков.

В научных текстах субординационных предложений практически не существует. Главный принцип – координация. Поэтому использование координации союзов, таких как *and*, *but*, *or*, *neither...nor*, *either...or* одновременно логично и незаменимо.

Автор научных работ склонен звучать безлично, отсюда использование местоимения «мы» вместо «я», безличных конструкций, пассивного голоса (что позволяет автору не упоминать себя или каких-либо других субъективных участников описываемых событий).

Синтаксису научной текста характерно:

- использование полных (не эллиптических) предложений (в отличие от синтаксиса разговорной речи);
- использование расширенного комплекса и сложносочиненных предложений без опущения союзов, как это даёт возможность автору выразить отношения между частями более точно (в отличие от бессоюзной связи, которая типична для разговорной речи);
- использование книжных синтаксических конструкций, к примеру, инфинитивные формы глагола;

- использование расширенных атрибутивных фраз, часто с несколькими существительными, используемыми в качестве атрибутов следующего головного существительного (существительное + именная конструкция).

Некоторые примеры грамматических структур, типичных для научного языка: существительное + именные конструкции: the sea level; the time and space relativity theory; the World peace conference; a high level consensus; the greenhouse effect; carbon dioxide emissions [21].

Пассивные конструкции: Water is not the sole variety of substance from which oxygen can be obtained. Methane is produced by leaks from gas pipelines [21].

Книжные синтаксические структуры:

сложный тип предиката: These gases are easy to control but they are persistent once emitted (= // is easy to control these gases, but it is hard to stop them when they come out) [21].

Использование абстрактных существительных, герундиальных, причастных или инфинитивных фраз вместо гораздо более простых предложений с конъюнкциями: Apart from this, controlling emissions of greenhouse gases would require huge increase in energy efficiency (= Besides, if we want to control the gases which come out when the air becomes warmer, we shall have to produce much more energy) [21].

Специальные выразительные конструкции, чтобы логически подчеркнуть некоторую часть предложения: It is not solely from water that oxygen is to be obtained (= we can get oxygen not only from water). It is on these terms that the UN would be prepared to intervene into the conflict (= The UN will intervene only on these terms) [21].

1.3. Проблемы перевода научных текстов

Ключевым фактором успеха общения является грамотный перевод письменных документов, и при переводе научных статей или текстов этот процесс может стать сложным.

Во многих странах английский считается вторым языком, и это, как правило, лингва-франка определенных отраслей, в том числе наук о жизни. Однако не следует предполагать, что все, кто может извлечь пользу из научных результатов, говорят на английском языке или что все соответствующие результаты публикуются даже на английском языке [1, с.92].

Благодаря этому перевод научных текстов становится важным для расширения глобальных научных знаний. При этом научный перевод может быть дорогостоящим, и некоторые могут попытаться найти способы сократить расходы, которые могут привести к некачественной работе и ошибкам.

Слова, которые действительно трудно перевести, часто являются маленькими, общими словами, точное значение которых сильно зависит от контекста. Кроме того, некоторые слова непереводимы, если человек хочет остаться в той же грамматической категории [5, с.167].

Научный язык является техническим и может быть трудным для передачи на разных языках.

Некоторые концепции могут отсутствовать в культуре вашей целевой аудитории, поэтому идеи должны быть тщательно адаптированы.

Информация должна быть как можно более краткой, с небольшим количеством повторов или двусмысленностей для уменьшения путаницы.

Изображения, включая графики, диаграммы и диаграммы, должны быть локализованы и отформатированы для целевой аудитории.

Это все на вершине стандартных проблем перевода, включая:

- Расхождения в порядке слов и грамматике;
- Требования к локализации для стилей считывания единиц измерения;
- Отсутствие стандартизированной терминологии;
- Расхождения между аббревиатурами;
- Распространенность диалектов, на которых говорят люди во всем мире.

Структурные и лексические различия между языками могут быть одной из основных проблем при переводе, особенно при переводе идиом и коллокаций с одного языка на другой. Еще одна проблема – грамматика: в каждом языке есть грамматические правила, которые каждый переводчик и интерпретатор должен четко понимать, производя точный научный перевод [12, с.74].

При переводе научных текстов необходимо в первую очередь осознавать точность переведенного текста, с точки зрения того, как он передает цель автора исходного текста читателю переведенного текста. Таким образом, переведенный текст сможет внести инструментальный вклад в научные направления в целом. Работа научных переводчиков заключается в достижении одной главной цели: писать

информацию в ясной, краткой и точной форме.

Также ниже приведены некоторые примеры того, что может смутить переводчик:

- Нерешенные акронимы/сокращения
- Технические термины/неологизмы
- Имена людей/организаций
- Неправильно написанные слова и слова, которые были напечатаны неправильно.

По-настоящему только ученые, прошедшие подготовку лингвистов, могут по-настоящему понять терминологию и сохранить понятия в контексте. На основе своего личного опыта в качестве профессионалов они могут легко перевести эксперимент, который они только что сделали.

Научные знания необходимы для того, чтобы иметь возможность переводить научный текст. Некоторые ученые, однако, не могут хорошо писать и делают ошибки в орфографии и грамматике на своем родном языке, что затрудняет процесс.

Вот почему есть магистерские степени, которые вы можете овладеть. Они доступны для обычного переводчика, который хочет специализироваться на переводе определенных областей науки. А переводя определенные области науки, можно было найти полученные знания ценными. Вы обнаруживаете, что все время учитесь, изучаете новые слова и выражения и узнаете о новых достижениях в научном предмете, который изучаете [21].

Но есть и некоторые недостатки при переводе такого рода текстов. Если вы не специалист в этой области, у вас будет много трудностей с переводом некоторых научных текстов. И переводчик просто не может ожидать, что каждый текст, который он получает, будет о конкретной области, на которой он специализируется.

Учитывая все вышеупомянутые проблемы перевода научного текста, существуют, так называемые, профессиональные услуги научного перевода от поставщика языковых услуг (LSP) стоят того, чтобы ваши научные исследования были поняты.

Поставщик языковых услуг – это больше, чем компания, с которой вы заключаете контракт на выполнение перевода. Они будут работать, чтобы понять, что именно ваш перевод потребности - от того, что ваш текст будет использоваться и вплоть

до точных языков и диалектов вам нужно перевести.

Поставщики языковых услуг обеспечивают:

- Качественную переводческую работу, выполняемая профессиональными лингвистами с многолетним опытом работы.
- Переводчики с предметной экспертизой в вашей области научных исследований.
- Несколько наборов глаз для корректуры и редактирования (также выполняется экспертами по теме).
- Соблюдение строгих сроков, положений или руководящих принципов и бюджетных ограничений.
- Профессионализм и преданная поддержка от ваших команд управления проектом.
- Возможность масштабирования услуг в зависимости от ваших потребностей [2, с.47].

Обмен профессионально переведенными научными текстами с другими специалистами в вашей области не только позволяет в полной мере оценить ваши исследования, но и объединяет глобальные результаты в этой области – что в конечном итоге выгодно всем.

Будьте уверены в том, что поделитесь своими выводами с читателями всех языков, сотрудничая с опытным поставщиком языковых услуг.

Вот почему научные тексты – это очень сложный вид текстов для перевода, и в большинстве случаев вам приходится просить кого-то, кто специализируется в этой области, помочь вам с некоторыми словами или просто пересмотреть документ.

Перевод не так прост. Для того, чтобы быть хорошим переводчиком, требуется большое количество навыков, особенно для перевода научных текстов. По мнению лондонского Института лингвистики, необходимо обладать следующими навыками:

- Высокие знания по темам, упомянутым в тексте перевода;
- Воображение способно описать процессы и оборудование с высоким уровнем успеха;
- Определенный уровень интеллекта, который должен быть в состоянии заполнить недостающие ссылки в исходном тексте на целевой переведенный язык;

- Чувство дискриминации, чтобы переводчик мог выбрать правильный эквивалентный термин из своего источника информации;
- Умение понимать и использовать сжатые, точные и понятные языки;
- Опыт перевода, особенно в научной сфере (для того, чтобы быть знакомым с большей частью целевой лексики).

Помимо этих требований, тем не менее, люди должны осознавать, что есть и другие вещи, которые нужно учитывать, самое главное – сроки сдачи, а это значит, что для достижения эффективности в короткие сроки необходимо использовать все навыки [13, с.55].

Выводы к главе 1

Научный стиль – это активный стиль в речи литературного языка, который имеет несколько особенностей: точность и однозначность высказываний, прямой порядок слов в предложении, использование научной терминологии, характер речи – монологический, нормальность, логики, ясности.

К научному стилю относят: учебники, справочники, словари, рефераты, доклады, курсовые, дипломные, контрольные. Научный стиль речи делится на несколько подтипов, таких как научный (научная статья, диплом), образовательный (рекомендации, различные справочники), популярный (статья в научном издании, научное эссе).

Научный стиль речи используется в ряде различных дисциплин и наук. Имеет различные жанры (монография, доклад, статья, научная книга, учебник, дипломная работа).

В научном стиле логика и последовательное изложение мыслей автора, четкое и упорядоченное соотношение между предложениями. Этот стиль не приемлет уверток, излишней «воды» в тексте, выражения эмоций. Все должно быть описано точно, лаконично, лаконично, а содержание должно быть насыщенным.

Существуют определенные проблемы в процессе перевода научных терминов: проблемы неоднозначности, незнания научных терминов. Другой проблемой была бы грамматика, потому что есть несколько конструкций грамматики, плохо понятых, в том смысле, что неясно, как они должны быть представлены, или какие правила должны использоваться для их описания.

Конечно, если переводчик не обладает достаточными знаниями об исходном и целевом языке, то все в переводческом продукте может стать постыдной катастрофой.

Глава II. ОСОБЕННОСТИ ВИДОВ НАУЧНОГО ПЕРЕВОДА

2.1. Адекватный, или эквивалентный перевод

Перевод научных текстов должен отвечать следующим требованиям: эквивалентность, адекватность, информативность, логичность и четкость изложения.

Чтобы перевод научного текста был адекватным и эквивалентным, т.е. качественным, переводчику необходимы общие и специфические навыки, умения и следующие знания:

- теоретические – о фонетическом, лексическом и грамматическом строе иностранного языка (лексические единицы, грамматические правила, словообразование);
- практические – об особенностях перевода научных текстов (виды переводческих трансформаций и соответствий);
- лингвистические практические знания (способы перевода: транслитерация, калькирование, замены, перестановки, добавления, опущения, способы описательного и антонимического перевода);
- экстралингвистические знания (владение достаточной информацией для перевода специализированного текста), необходимые в процессе переложения текста и построения осмысленных и адекватных предложений на языке перевода.

Основные цели перевода научной литературной составляют в том, чтобы продукт перевода должен соответствовать критериям эквивалентности и адекватности [8, с.59].

Адекватный, или эквивалентный перевод – это такой перевод, который осуществляется на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана

выражения, т.е. норма переводящего языкатый [10, с.108]. Следовательно, переводка научных текстовик требует соблюдения особенностей характерных научному стилю речитал.

Спецификатор перевода научных материаловед состоит в повышенных требованиях к точной передаче информации, содержащейся в оригинале, включая верную передачу специальных терминов [16].

Однако этот не означает дословный переводка текста. Такт же нет стоит полагаться, чтоб любой переводчик, даже знающий язык оригиналка в совершенстве, переведет наученный текст достоверность, и наоборот, чтоб хороший технический специалистка, знающий язык оригиналка, нож не являющийся профессиональным переводчиком, сможет качественно перевестись на родной язык научную статью изо своей областник [9, с.335].

Какао мы ужели знаем ото обычного языкового переводка, наученный перевод отличается специфической терминологией, чтоб требует ото переводчика знания в областник темы переводка и свободной ориентации в терминах [13, с.58]. Такт как одни и тег же термитный в различных областях науки и техники могутный иметь расхождения в значении. Нужность быть специалистом в тойон области, к которой относиться подлежащий переводу текстиль, с соответствующим образованием или определённым стажем работный в своей отрасли, чтобы свободно оперировать специальной терминологией. Переводчик должен нет только отлично пониматься текст, нож и точность изложить егоза, такт как того требуют стандартный документов, следовательно, необходимость отличное владение какао языком оригинального текста, такт и языком переводка [7, с.99].

2.2. Полный письменный переводка

Помимо ряда лексических и грамматических особенностей существует еще однако классификация научного переводка, которая зависит ото способа обработки оригинального материала. Этот два больший класса – полный письменный переводка, который такт же делиться над реферативный, аннотационный и переводка типа «экспрессия-информация» и устный переводка, в рамках которого выделяют консультативный видак перевода.

Основным видом научного переводка является полный письменный переводка. Всяк научно-техническая информация обрабатывается только в этой форменка (инструкции, схемный, декларации, платежные поручения и прочие научность-технические документы) [6, с.48].

Работка над полным письменным переводом включает в себя ряд этапов, которые имеют определенную последовательность выполнения. Несоблюдение последовательности этапов может привести к снижению качества перевода.

– Над первым этапом происходит «знакомство» с текстом оригинала. Переводчик должен выяснить контекст, в котором необходимо работать и понять то, что выражено на языке оригинала.

– Затем, над вторым этапом переводчик делает черновой перевод текста, пытаясь перефразировать своими словами усвоенную им информацию на русском языке. Следует постоянно следить за качеством, единообразием и логикой изложения.

– Над третьим этапом идет окончательное редактирование переведенного текста, устранение неточности, проверка стиля, качества, единообразия и логики изложения текста.

– Окончательным этапом является перевод заголовка, который несет в себе суть текста, поэтому заголовки переводятся в самую последнюю очередь с учетом всех особенностей оригинала [6, с.48].

Правила полного письменного перевода:

1. Ознакомиться с оригиналом, внимательно просмотрев его.

2. Сделать черновой перевод текста, последовательно работая над логически выделяемыми частями оригинала по следующей схеме:

- выделить закономерную по смыслу часть текста (предложение, образец, периодика) и усвоить ее содержание;
- перевести выделенную часть текста, т. е. перефразировать ее содержание на русский язык в письменной форме, полностью отвлекаясь от оригинала (не глядя в него) и постоянно следя за стилем, т. е. за качеством, единообразием и логикой изложения;
- сверить переведенную часть текста с соответствующим местом оригинала, чтобы восполнить пропущенное (имеется в виду фактическая информация, а также другие пропущенные сведения).

3. Окончательно отредактировать перевод, прочитав его про себя, чтобы еще раз проверить качество, единообразие и логику перевода и внести необходимые поправки;

4. Перевестись заголовок (нередко правильность перевестись егоза можно над первомаец этапе, нож иногда заголовок нет несет достаточность информации для того чтобы составиться ясное предоставление о содержании материала).

Особвую сложность в работе какао правило, представляет вторсой этапник-черновой переводка текста, работка с конкретным, выделением слово, имеющих похожее значение и путающих переводчика, а такжзе выделение и анализ сложзного грамматического материала. Нет менее важность отредактировать переводка, т. е. стилистический обработаться егоза в целом.

В понятие «стильб» в областник физического переводка вкладывается следующий смыслить:

- совокупность индивидуальных языковых особенностей оригиналка, могучих которые могутный повлиять над качество переводка;
- традиционная формат изложения (стильб аннотации, стильб заголовка и пре.);
- точность, краткость, простотца выражения мыслию, полная определенность термниологии. Чтобы отредактировать переводка, переводчики должный литературность обработаться егоза в соответствии с тремя значениями «стильб».

Приз выполнении терминал всех требований редактирования наученный переводка может получиться лучше, чемер оригиналка под качеству изложения.

Оснопвные требования, которым должзен удовлетворяться хороший переводка, сводятся к следующему:

1. Точная пересдача текста оригиналка.
2. Строгая ясность излопжения мыслию приз максимальность сжатой и лаконичной форменка.
3. Полноте соответствие переводка общепринятым нормам руссткого литературного языкатый.

2.2.1 Реферативный переводка

Одним из сокращенных вариантов полноого письменного переводка является реферативный переводка. Ото переводчика нет требуется полного переводка, а лишь сжатость передрать суть или основную идею, заложенную в исходном тексте. Этот видак такт жезл имеет ряда последовательных этапов.

- Первый этапник – знакомство с оригиналом, просмотреть специальной литературный для ознакомления с данной областью и ее терминологией.
- Второй этапник – выделение с помощью квадратных скобочка второстепенных частей и повторений в тексте.
- Третий этапник – чтение выделенных места для устранения диспропорций и несвязности.
- Четвертый этапник – окончательный, здесь выполняется полный письменный переводка части оригинала оставшейся за скобками, представляющий собой связанный текст, построенный под темой жезл логическому плану, чтоб и оригинала. Если в оригинале имеются рисунки, схемный или чертежи, то переводчик так чтоб отбирает наиболее важные и подробность объясняемые в тексте иллюстрации, указывая их место в тексте оригинала [6, с.49].

Однако не следует путаться реферативный переводка с другим видом научного перевода, который носит название аннотационного перевода. Эти понятия частно считают взаимозаменяемыми синонимами, так как оба эти переводка в конечном итоге представляют собой сжатую информацию по сравнению с оригиналом. Однако краткость изложения единственная характеристика, которая их объединяет [10, с.112].

2.2.2. Аннотационный переводка

Аннотационный переводка – этот вид перевода, который заключается в составлении аннотации оригинала на другом языке, то есть составление краткой характеристики содержания оригинального текста [17].

Существует два вида аннотаций, которые сильно отличаются друг от друга: аннотация специальной статьи или книги и аннотация иностранного патента. Рассмотрим сначала аннотацию специальной статьи или главы книги – это краткая характеристика оригинала, которая излагает его содержание в виде перечня основных вопросов.

Данный вид перевода осуществляется в такой последовательности: – переводчик читает статью или главу книги; – составляет план; – формулирует основные положения оригинала: перечисляет его главные вопросы и описывает содержание. Объем аннотационного перевода по сравнению с оригиналом может быть различным, но обычно не превышает

500 печатных знаков [11, с.76].

Отличие аннотационного перевода от других видов научного перевода заключается в том, что здесь воспроизводится небольшая часть информации, которая содержится в оригинале, осуществляется в форме характеристики, а не в форме фактического изложения.

Аннотационный перевод патентов – это вид перевода, который применяется при составлении картотеки патентов. Задача переводчика – кратко изложить суть изобретения, а не характеризовать его. Так же, как и в других видах перевода, необходима отсылка к тому нововведению, которое отличает данное изобретение от других подобных. Не требуется также предоставление о строении изобретения и критическую оценку [11, с.77].

Второй способ перевода – «экспрессия-информация». Перевод «экспрессия-информация» – это вид письменного научного перевода, который заключается в сочинении на русском языке резюме научной статьи или патента. При работе с экспрессией-информацией нужно было бы подробно освоить оригинал, а после этого рассказать о сути сущности с собственной позиции, под собственным личным планом, в любой очередности, но не стоит выражаться собственными личными суждениями или оценками исходного текста. Оно относится к видам письменного научного перевода, который заключается в составлении на русском языке резюме иностранной научной статьи или патента без предварительного сокращения оригинала. Этапный рабочий с текстом:

– детальное изучение материала;

– изложения сути оригинального текста с точки зрения переводчика по своему плану, который может не совпадать с планом изложения статьи-оригинала.

Объем перевода такого типа определяется самим переводчиком или заказчиком, исходящий из каких-либо технических соображений.

Разница между аннотационным переводом и переводом типа «экспрессия-информация» в том, что хорошая «экспрессия-информация» под патенту должна давать возможность изобретения, а не только получить представление о нем [6, с.52].

Тема нет менее, нередко бывають случаи, когда нужежн устный наручный переводка, каик правило, этно необходимость доля мероприятий с большим колийчеством людей: семинаров, симпрозиумов, экспедиций и т.д. Такой переводка может производиться последовательно иглица синхронность [16].

2.2.3. Консультативный переводка

Каик ввиду устного переводка выделяют еще консультативный. Консультативный переводка (переводка доля профессионалка) – этно ввиду устного научного переводка, включающий устное анноптирование, устное реферирование, устный переводка заголовков, исполняемый констультантом-переводчиком.

Консультантка-переводчик оказывает помопщь собственным познанием языкатый разным профессионалам отобраться подходящий материалец и решиться проблеме последующей обработки.

Консультативный переводка включает элементный аннотирования, реферирования и выбопрочного переводка. Выполняется обычность в присутствии заказчика, уточшняющего под ходун переводка интересующие егоза детали содержания оригдинального документация.

Специалистам, слабость владеющих иностранным языклом, помогают поднять, о чемер индент речь переводчики – консультанты. Специалистка может спроситься, о чемер говориться в твой иглица иной статье, и переводчик-консультантка должен сделаться аннотацию иглица рефератный над имеющийся у негоже материалец [6, с.43]. Однако в любом случае требуется тцательное излучение контекста.

Таким обрабзом, мыс рассмотрели наручный переводка каик особый ввиду переводческой деятельности. Изучили специфику научного переводка, которая заключается, в токмо, чтоб оно имеет деловик с особой сферой челоповческой деятельности – различными облабстями науки и техники, доля выражения которых существуют определенные лексические, грамнматические и стилистические средства языкатый. Качество переводка напрямую зависит опт компетентности и профессионализма переводчиков, образование котопрых является очень важным условием доля егоза совершенствования [3, с.15].

Выводы к главмех 2

В современном переводоведении существует множество подхцодов и поэтапных инструкций доля каждогодно изо этих видовой переводка научных текстовик.

Реферативный переводка – поильный письменный переводка заранее отобранных частуей текста, образующих вместе рефератный оригиналка». Каик правило, реферативный переводка в размыв короче исходного текстта и содержит основные, ключшевые моментный.

Аннотация – сжатая харабктеристика материала. Аннотация выполняет информационную, ознакомительную функцию.

Поильный письменный переводка – этно основная формат технического переводка. Каик правило, этот ввиду используется пари переводе инструкций, схема, деклараций. Смыслить текстовик пари эстomp нет меняется.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настуоящее времянка наручный переводка рассматривается каик особый ввиду переводческой деятельности и спецциальной теории, которая исслмедует драенный ввиду деятельности.

Наручный переводка – этно переводка специальных текстовик научного характера, осуцществляемый специфическими методами, отлийчными опт переводка художественной литературный. Спецификатор данного переводка заключается, в токмо, чтоб оно имеет деловик с особой сферой челопвеческой деятельности – различными облабстями науки и техники, доля выражения которых сущежствуют определенные лексические, грамнматические и стилистические средства языкатый.

Главной особенностью переводка научных текстовик является, с одной сторсоны краткость, лаконичность, логийчность, а с другой стороны – полноте изложением материала, безе использования эмоциональность насыщенной лексики, употурбляемой в художественной литературе. Пережводчик научность-технического текста должзен исключиться возможность произвольного толклования. В связист с эктима выделим еще одну содержательную особенность научных текстовик: практический полноте отсутствие метонимии, эллийпсов, антитезы и других стилмистических фигура.

Исследования в областник научного переводка направленный над достижение адекватных пережводов, чтоб способствует решению многдих заданий и

ускорению обмена информацией в сфере новейших достижений науки и техники среди специалистов и ученых определенных отраслей разных стран. Переводка текста с соблюдением стилевых признаков научного характера является также одной из важнейших проблем, которые вытекают в процессе перевода. Сложности перевода научного текста объясняются тем, что специалисту отрасли, в большинстве случаев, нет необходимости переводиться полностью и обстоятельно.

Наиболее распространенный способ работы с текстом на иностранном языке – это быстрое ознакомление с его содержанием, выделение непонятных слов, определение наиболее важных частей статьи (учебника) и, соответственно, сознательное отторжение частей текста, которая не несет необходимой для данного момента информации.

Научные тексты относятся к разряду полных письменных переводов.

Адекватный и полноценный перевод обуславливает правильную, точную и полную передачу особенностей и содержания подлинника, и его языковой формы с учетом всех особенностей структурной, стилистической, лексической и грамматической в сочетании с безукоризненной правильностью языка, над которым делается перевод.

Следовательно, говорящий о тайком направлении, как наручный перевод, необходимость иметься в виду адекватный письменный перевод, который будет полностью соответствовать требованиям твоей сферы, к которой оно будет относиться.

Все нюансы перевода невозможно прояснить конкретностью лингвистическим методом, их нужно углублять в совместной работе с профессионалами этой научной отрасли. Вследствие этого, переводка научных трудов необходима анализироваться как с языковедческих, так и с точки зрения специальности научных точек зрения. Основные цели перевода научной литературной состоят в том, чтобы продукт перевода должен соответствовать критериям эквивалентности и адекватности.

При переводе научных текстов наиболее серьезными считаются смысловые ошибки, когда переводчик не способен передать смысл оригинала. В некоторых случаях смысловые ошибки могут привести к самым непредсказуемым негативным последствиям. Поэтому так важна доля научного переводчика полностью и правильно поднимать предоставленную

информацию. При этом должна сохраняться логика изложенного, чтобы у специалиста-заказчика переводка не вызывала недоумения и была понятна.

Над этим фонем орфографические и стилистические ошибки кажутся наименее серьезными, они не влекут за собой сложностей и проблем. В качестве вывода можно утверждать, что основное требование к языку научной литературы – это точное и четкое изложение, описание и объяснение фактов.

Существуют различия в переводе английского научного текста, между требованием исчезающей передатчик смыслового содержания исходного текста и требованием соблюдения нормы языковой переводки, частное возникает противоречие.

Таким образом, рассмотренные приемы помогают достичь эквивалентности и адекватности в переводе. При этом, переводчик должен осуществлять перевод с родного языка на иностранный язык или наоборот, лишь тогда он достигнет полной эквивалентности, тождественности и адекватности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика [Текст] / И.С. Алексеева. – СПб.: ИИЯ, 2000. – 192 с.
3. Борисова, Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода» [Текст] / Л.И. Борисова. – Москва: НВИ-Тезаурус, 2005. – 43 с.
4. Валгина, Н.С. Теория текста / Н.С. Валгина. – М.: Логос, 2003. – 250 с.
5. Влахов С.И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – М.: Валент, 2009. – 360 с.
6. Гредина, И.В. Перевод в научно-технической деятельности: учебное пособие / И.В. Гредина. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 121 с.
7. Жидков, А.В. Понятие «Научно-технический перевод» // Science Time. – 2014. – № 4 (4). – С. 99-102.
8. Казакова, Т.А. Практические основы перевода [Текст] / Т.А. Казакова. – СПб.: АСТ, 2008. – 75 с.

9. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика: об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы/Б.Н. Климзо. – М.: Валент, 2006. – 508 с.
10. Комиссаров, В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
11. Макеева, М.Н. Технический перевод в повседневной жизни: учеб. пособие для студентов инженерно-технических специальностей / М.Н. Макеева, С.В. Начерная, О.В. Чуксина. – Тамбов. Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. – 160 с.
12. Микова, С.С. Теория и практика письменного перевода [Текст] : учеб. пособие / С.С. Микова, В.В. Антонова, Е.В. Штырина. – М.: РУДН, 2013. – 328 с.
13. Митчелл, П.Д., Сысуев, В.А. Способы достижения переводческой эквивалентности при переводе военных документов (на примере китайского языка) // Индустрия перевода. – 2014. – Т. 1. – С. 55-59.
14. Рубцова М. Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник [Текст] / М. Г.Рубцова. – М.: АСТ, 2010. – 384 с.
15. Стрельцов, А.А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу [Текст] / А.А. Стрельцов. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2012. – 145 с.
16. Технический перевод [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.techtranslator.com>.
17. Характерные особенности научно-технического стиля [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kurs.znate.ru/docs/index-132426.html>.
18. Яшина, Н. К. Учебное пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский / Н. К. Яшина; Владим. гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых. – 2-е изд., испр. и доп. – Владимир: Изд-во ВлГУ, 2015. – 112 с.
19. Суперанская, А. В. Общая терминология: вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – 6-е изд. – М.: Либроком, 2012. – 248 с.
20. Functional Styles of Speech in Greater Detail [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://infopedia.su/2xb63b.html>.
21. The Style of Scientific Works [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://engstyle.blogspot.com/2012/08/the-style-of-scientific-works.html>.